

Orphée aux enfers

Jacques Offenbach (1819 - 1880)

Livret d'Hector Crémieux et Ludovic Halévy

Opéra-féerie en quatre actes et douze tableaux

Première représentation au Théâtre des Bouffes-Parisiens à Paris, le 21 octobre 1858

Éditions Heugel & Cie représentées par Atlantis Musikbuch-Verlag AG, Zürich

Livret

Personnages

Orphée

Eurydice

Aristée-Pluton

Jupiter

L'Opinion publique

Junon

Mars

Vénus

Cupidon

Diane

Minerve

Mercure

John Styx

Dans ce livret, les parties en italiques sont parlées, celles en roman sont chantées. Les didascalies sont entre parenthèses.

ACTE I

PREMIER TABLEAU

L'Opinion publique

Madame, Monsieur, bonsoir. Dans la tragédie antique, le chœur se chargeait de commenter l'action des héros, en expliquant aux spectateurs ce qu'ils avaient compris d'avance s'ils étaient intelligents.

Désormais, l'émission «L'opinion publique » prend le relais et se lance dans le débat avec VOUS. Sur le terrain, nous nous engageons avec nos caméras et nos reporters à vous offrir en images le reflet de VOTRE opinion.

Aujourd'hui, «L'opinion publique » s'attaque à un sujet éternel et toujours d'actualité: l'infidélité conjugale. Femme qui voulez tromper votre mari, mari qui jouez de la confiance de votre femme, faites attention! L'opinion publique est là, qui vous regarde. Rassurez-vous, Madame, Monsieur, chers téléspectateurs. Ce n'est pas à vous que je parle, mais aux personnages du drame de ce soir. Déjà nos caméras sont sur le terrain, à l'entrée des artistes de l'Opéra, où l'on joue ce soir « Orfeo ed Euridice », sous la baguette du maestro Trottein. Place au théâtre, je vous retrouve dans quelques minutes sur les lieux.

INTRODUCTION

L'Opinion publique

C'est l'opinion publique
Qui proclame ce qu'elle sait,
Qui peut dans un sentier oblique
Saisir la trace d'un forfait,
Qui dit à la main sacrilège :
Dans les blés tu semas le piège !
Halte là !
Ça ne peut pas s'passer,
Non ça n'peut pas s'passer comme ça !

Chœur

Halte là !
Ça ne peut pas s'passer,
Non ça n'peut pas s'passer comme ça !

L'Opinion publique

Epoux indigne, ma colère
Te suivra de toutes façons,
Je veux te mettre en la misère,
Te faire perdre tes leçons.
Et, du crépuscule à l'aurore,
Troublant tes nuits, crier encore !

Chœur

Halte là ! Etc.

Scène 1

Couplets

Eurydice

La femme dont le cœur rêve n'a pas de sommeil,
Chaque jour elle se lève avec le soleil,
Le matin, de fleurs plus belles les prés sont bordés,

Mais ces fleurs pour qui sont-elles ?
Vous le demandez ? Vous le demandez ?
Pour qui ? Pour qui ? Ah, ah !
N'en dites rien à mon mari,
Car c'est pour le berger joli qui loge ici !
N'en dites rien à mon mari.

Chaque jour ainsi j'apporte au berger galant
De beaux bleuets qu'à sa porte
J'accroche en tremblant,
Et mon pauvre cœur palpite à bonds saccadés.

Pour qui donc bat-il si vite ?
Vous le demandez ? Vous le demandez ?
Pour qui ? Pour qui ? Ah, ah !
N'en dites rien à mon mari ...
Car c'est pour le berger joli qui loge ici !
N'en dites rien à mon mari.

Scène 2

Eurydice

Pas encore là. Je veux qu'en arrivant il me voie couverte de fleurs.

Orphée (entrant)

*Que vois-je? N'est-ce pas la nymphe Maquilla, la belle nymphe que j'adore?
Seule! Révétons ma présence par ce trait qu'elle aime tant.*

Eurydice

Mon mari!

Orphée

*Ma femme! Imbécile! Dépêchons-nous de nous fâcher avant qu'elle ne commence...
Ah! Je vous y prends, madame.*

Eurydice

À quoi?

Orphée

À quoi? Mais à qui donc destiniez-vous ces fleurs, s'il vous plaît?

Eurydice

*Ces fleurs? Au vent! Et vous, mon tendre ami, à qui destiniez-vous ce chant passionné de
votre... crin-crin?*

Orphée

Ce trait? À la lune...

Eurydice

Fort bien! Savez-vous ce que je conclus de tout cela, mon bon chéri? C'est que si j'ai mon berger, vous avez votre bergère... Eh bien! Je vous laisse votre bergère, laissez-moi mon berger.

Orphée

Allons, madame, cette proposition est de mauvais goût!

Eurydice

Pourquoi donc, je vous prie?

Orphée

Parce que... parce que... Tenez! Vous me faites rougir.

Eurydice

Ah! Mais, c'est qu'il est temps de s'expliquer, à la fin!

Orphée

Eurydice!

Eurydice

Il faut qu'une bonne fois, je vous dise votre fait, maître Orphée, mon chaste époux, qui rougissez! Apprenez que je vous déteste...

Orphée

Dieux puissants!

Eurydice

...que j'ai cru épouser un artiste et que je me suis unie à l'homme le plus ennuyeux de la création.

Orphée

Dieux immortels!

Eurydice

Vous vous croyez un aigle, parce que vous avez inventé les vers hexamètres! Mais c'est votre plus grand crime à mes yeux! Est-ce que vous croyez que je passerai ma jeunesse à vous entendre réciter des songes classiques et racler l'exécrable instrument que voilà?

Orphée

Mon violon! Ne touchez pas à cette corde, madame!

Eurydice

Il m'ennuie comme vos vers, votre violon! Allez charmer de ses sons les bergères de troisième classe dont vous raffolez. Quant à moi, qui suis fille d'une nymphe et d'un demi-dieu, il me faut la liberté et de la fantaisie! J'aime aujourd'hui ce berger, il m'aime; rien ne me séparera d'Aristée.

Duo

Orphée
Ah c'est ainsi !

Eurydice
Oui mon ami !

Orphée
Tu me trompes comme mari ?

Eurydice
Oui mon ami !

Orphée
Tu me dédaignes comme artiste ?

Eurydice
Oui mon ami !

Orphée
Tu n'aimes pas le violoniste ?

Eurydice
Non mon ami,
Le violoniste me paraît triste,
L'instrumentiste est assommant,
Et l'instrument me déplaît souverainement !

Orphée
Ah de ton insolence,
Je vais tirer vengeance !

Eurydice
Et comment,
Comment je vous prie ?

Orphée
Je vais, ma tendre amie,
Vous jouer aussitôt une œuvre de génie,
Mon dernier concerto !

Eurydice
Grâce, grâce, je t'en supplie !

Orphée
Non, non, pas de retard
C'est le comble de l'art,
Il dure une heure un quart !

Eurydice
Miséricorde, une heure un quart !

Orphée
Une heure un quart !

C'est le comble de l'art !

Eurydice

Je n'écouterai pas.

Orphée

Si tu m'écouteras.

Eurydice

Non, non, non, non!
Grâce ! Grâce ! Ah !

Eurydice

C'est déplorable, c'est effroyable,
C'est assommant, c'est irritant,
Ah, ah, ah, ah !

Orphée

C'est adorable, c'est délectable,
C'est ravissant, c'est entraînant,
Ah, ah, ah, ah !

Eurydice

C'est assommant, c'est irritant, ah !

Orphée

Ah c'est charmant, c'est ravissant !
Etc.
Ecoutez encore ce motif, langoureux, expressif !

Eurydice

C'est assommant, c'est irritant !
Non je ne veux rien entendre,

Orphée

Ah ! C'est doux, ah ! C'est tendre !

Eurydice,

Non, non, non, non,
C'est horrible, c'est terrible !

Orphée

Quel trémolo !

Eurydice

Ah !
C'est terrible, ah !

Orphée

Presto, presto,
Largo, largo,
Pizzicato, pizzicato,

Presto, presto,
Amoroso, agitato.

Eurydice

Ah ! Seigneur, ah ! Quel supplice !
C'est fini, le voilà parti !
Ô Vénus, sois-moi propice,
Délivre-moi de mon mari !

Eurydice

Vénus, ma belle déesse, délivre-moi de mon aimable Orphée, et je t'immolerai dix brebis plus blanches que le lait!

Orphée

Jupiter, mon maître, délivre-moi de ma tendre Eurydice, et je chanterai tes louanges sur ma lyre à quatre cordes. Madame!

Eurydice

Monsieur!

Orphée

Je ne me fais aucune illusion sur le sort qui m'attend. Quand une femme en est arrivée à ce degré d'audace, il est parfaitement inutile d'essayer de la remettre dans le droit chemin.

Eurydice

À la bonne heure! Séparons-nous donc!

Orphée

Je le ferais de bon cœur, si cela ne devait pas nuire à ma considération et à la position que je me suis faite par mon talent et mon travail. Je suis esclave de l'opinion publique - c'est ma seule faiblesse, laissez-la moi. J'ai besoin du monde, je ne veux pas le heurter. Mais je me suis mis en tête de pourfendre chacun de vos adorateurs.

Eurydice

Avec votre archet?

Orphée

Non, madame. Je crois inutile de vous apprendre le moyen que j'ai choisi pour attraper le maraudeur.

Eurydice

Le maraudeur!

Orphée

Oui... cet espèce de berger d'aventure qui est venu je ne sais d'où s'établir dans mon voisinage.

Eurydice

Aristée?

Orphée

Précisément! Eh bien! Qu'il vous suffise de savoir ceci: je ne lui conseille pas de continuer

à folâtrer dans les blés que voilà!

Eurydice

Et qui l'en empêchera?

Orphée

Qui? Certaine petite surprise que j'ai semée à son intention dans ces blonds épis.

Eurydice

Que voulez-vous dire?

Orphée

Rien de plus! Je vais donner mes leçons à l'orphéon...

Adieu, bibiche... petite surprise... semée là... pour lui... adieu!

Scène 3

Eurydice

Que veut-il dire avec sa surprise... et les blonds épis? C'est que ce vilain est capable de tout! Quelque piège, peut-être! Quelque piège à loups! Il l'est tellement... jaloux! Et Aristée qui vient toujours à travers ces blés pour m'y rencontrer et batifoler avec moi! Courons au-devant de lui! Le malheureux se ferait assassiner. Courons!

Chanson pastorale

Aristée

Moi, je suis Aristée, un berger d'Arcadie,
Un fabriquant de miel, ivre de mélodie,
Sachant se contenter des plaisirs innocents
Que les dieux ont permis à l'habitant des champs !

Voir voltiger sous les treilles
Entre terre et ciel,
Les essaims de mes abeilles
Butinant leur miel,
Voir le lever de l'aurore,
Et, chaque matin,
Se dire : je veux encore
Le revoir demain.

Voilà la fête
D'une âme honnête,
Le vrai bonheur
D'un tendre cœur !

Voir bondir dedans la plaine
Les petits moutons,
Accrochant leur blanche laine
À tous les buissons,
Voir sommeiller la bergère
Tandis qu'à pas lents
Le berger qu'elle préfère
Vient et la surprend !

Voilà la fête
Etc.

Aristée

Voilà! Voilà ce que je dis aux gens, ce que je dis devant le monde pour inspirer la confiance. Mais si vous saviez qui je suis en réalité, et quels projets infernaux je médite! Si l'idée que j'ai soufflée à Orphée réussit, je crois que c'est aujourd'hui que nous frapperons un grand coup! Voici la tendre Eurydice, n'ayons pas l'air d'avoir passé par les blés.

Eurydice

Ah! Le voici! J'arrive à temps! Sois béni, ô Vulcain! Aristée! Mon beau berger! Prends-garde!

Aristée

À quoi?

Eurydice

À toi!

Aristée

À moi? Pourquoi?

Eurydice

Tais-toi! Et parle plus bas!

Aristée

Entendons-nous! Je vais...

Eurydice

Aristée! Mon fidèle berger! Ne bouge pas!

Aristée

Comment, ne bouge pas? Mais pourtant, si je ne peux pas parler haut et que je ne puis pas non plus t'approcher, ma bergère, nous n'avons pas de chances de nous entendre... Alors, parlons par gestes!

Eurydice

Aristée! Au nom de mon amour, n'approche pas!

Aristée

Comme tu es vertueuse aujourd'hui! Il faut l'être, mais raisonnablement... comme une bergère... mythologique.

Eurydice

Il s'agit bien de ma vertu! Si tu fais un pas, tu es mort!

Aristée

Comment?

Eurydice

Mon mari sait tout. Il nous a espionnés. Et il a semé des pièges dans ces blés, témoins ordinaires de nos innocentes amours.

Aristée

Ah!

Eurydice

C'est comme ça!

Aristée (à part)

Est-il bête, l'animal! Il l'a prévenue! Ces maris sont tous les mêmes. Il veut me surprendre, et il me fait prévenir. Réparons sa maladresse. (haut) Veux-tu que je te dise?

Eurydice

Dis!

Aristée

Eh bien! Ce sont des bêtises, des chansons et des balivernes.

Eurydice

Des bêtises! Mais je te dis qu'il est furieux, et qu'il a juré...

Aristée

Tiens, regarde comme je m'en moque, de ces pièges, non mais, regarde...

Eurydice

Aristée! Ton amour et ton courage t'emportent! Aristée! Tu cours à la mort!

Aristée

Il n'y a pas de danger, et quand même, que n'affronterait-on pas pour te rejoindre?

Eurydice

Eh bien! Alors, je veux mourir avec toi!

Mélodrame

Aristée

Allons donc! (ils marchent dans les blés, à la rencontre l'un de l'autre. Eurydice s'arrête tout à coup).

Eurydice

Aïe!

Aristée (à part)

Crac! Ça y est!

Eurydice

Je suis prise

Aristée

Et plus que tu ne le crois! Complètement prise!

Eurydice

Mon dieu, qu'est-ce que j'éprouve?

Aristée

Pluton, redeviens toi-même! Une! Deux! Trois! (il apparaît en dieu des Enfers) Et maintenant, désorganisons les éléments. (tonnerre) Chez moi, voilà comment on désorganise les éléments.

Eurydice

Dieu puissant! Est-ce que je vais mourir?

Aristée

Entièrement! *Lasciate ogni speranza!* (il rit)

Eurydice

Et cependant je ne souffre pas.

Aristée (bas)

Je t'expliquerai pourquoi.

Eurydice

Ah! C'est étrange...

Aristée

C'est logique.

Couplets

Eurydice

La mort m'apparaît souriante,
Qui vient me frapper près de toi...
Elle m'attire... elle me tente...
Mort, je t'appelle... emporte-moi...

Mort, ton ivresse me pénètre...
Ton froid ne me fait pas souffrir ...
Il semble que je vais renaître
Oui renaître et non de mourir !

Eurydice

Adieu! Adieu!

Aristée

Crac! Ça y est! Une larme! Une larme, et partons. Avant de partir, abusons de notre divinité pour jeter un dernier défi au mari.

Mélodrame

Aristée

Voilà une plume... et tout ce qu'il faut pour écrire.

Eurydice (écrivain)

Je quitte la maison
Parce que je suis morte
Aristée est Pluton
Et le diable m'emporte.

Aristée

La fille n'est pas poète pour deux sous... mais qu'est-ce qu'elle est belle! Et maintenant, en route pour les sombres bords! (ils disparaissent)

Scène 5**Orphée**

Ah ça! Que diable y a-t-il donc de dérangé là-haut? Je quitte mes leçons à la troisième heure et j'arrive en pleine nuit chez moi! Je n'ai pas encore dîné, et voici déjà l'heure du souper. Que veut dire cette perturbation? Bah, en somme, ça ne me fait qu'un repas au lieu de deux en compagnie de ma tendre épouse, c'est tout ça de gagné. À moins qu'il n'y ait une éclipse? Par Jupiter! Que veut dire ceci? C'est l'écriture de ma femme! (il lit)

« Je quitte la maison
Parce que je suis morte
Aristée est Pluton
Et le diable m'emporte. »

Comment, elle est morte? Ce n'est pas possible! Mais si, elle est bien morte, puisqu'elle le dit elle-même! Merci! Merci! Jupin! (avec inquiétude) Quelqu'un! Mais non, personne! Je puis me livrer à ma joie! Courons apprendre ce bonheur à celle que j'aime!

Scène 6

Duo

L'Opinion publique

Arrière! Ça ne se passera pas comme ça!

Orphée

Ciel! L'Opinion publique est déjà là!

L'Opinion publique

Oui, l'Opinion publique qui sait tout et qui vient t'arracher à ta joie inconvenante pour te faire expier ton forfait!

Orphée

Que veux-tu dire?

L'Opinion publique

Tu vas me suivre dans l'Olympe, aux pieds de Jupiter, à qui tu redemanderas ton épouse adorée.

Orphée

Moi! Réclamer Eurydice! M'en préservent les dieux!

L'Opinion publique

Pour l'édification de la postérité, il nous faut au moins l'exemple d'un mari qui ait voulu ravoir sa femme.

Orphée

Mais je ne l'aime pas...

L'Opinion publique

Tant mieux! L'exemple n'en sera que plus frappant et plus glorieux pour toi!

Orphée

Mais je ne veux pas!

L'Opinion publique

Tu refuses! Tu préfères ma vengeance! Eh bien! Elle te poursuivra partout! J'irai voir le directeur de l'orphéon, tu perdras tes leçons et les cachetons minables que tu récoltes à gauche et à droite! On saura qui a dressé le piège où s'est prise Eurydice, on saura...

Orphée

Ah! Grâce!

L'Opinion publique

Alors... tu viens?

Orphée

À ton implacable voix
Il faut céder, je le vois.
Mais avant d'être époux, je suis orphéoniste,
À mes élèves studieux
Permetts qu'au moins je fasse mes adieux.

L'Opinion publique

C'est un bon sentiment, il ne peut que me plaire.

Orphée

Dans un petit moment j'aurais fait mon affaire.
À moi mes amis,
Ecoutez un peu !
Votre professeur
Veut vous dire adieu (*entrée des élèves*).
Quelle attention délicate !
C'est ma dernière cantate !

Valse des petits violonistes

L'Opinion publique

Ah ces adieux sont vraiment touchants,
Et ce sont là de charmants enfants !

Chœur des enfants

Adieu maestro,
Partez donc, partez donc presto !
Le temps est très beau.
N'allez pas oublier Toto,
Ni Lolo, ni Coco.
Adieu donc, grand maestro.

L'Opinion publique

Viens ! C'est l'honneur qui t'appelle
Et l'honneur passe avant l'amour !

Je serai ton compagnon fidèle,
Pendant l'aller et le retour.

Orphée

Viens. Mais l'honneur qui m'appelle, hélas !
Me joue un vilain tour.
Je maudis le guide fidèle
Qui me suivra jusqu'au retour.

DEUXIÈME TABLEAU

(L'Olympe).

Scène 1

Entracte et chœur

Chœur

Dormons, dormons, que notre somme ne vienne jamais à finir,
Puisque le seul bonheur, en somme dans notre Olympe est de dormir.
Dormons, dormons...

Cupidon

Je suis Cupidon !
Mon amour a fait l'école buissonnière !
Je reviens au lever du jour d'un petit voyage à Cythère !
Un profond mystère cache mon retour,
Ils dorment tous ! Endormons-nous !

Vénus

Je suis Vénus !
Mon amour a fait l'école buissonnière !
Je reviens au lever du jour d'un petit voyage à Cythère !
Un profond mystère cache mon retour,
Ils dorment tous ! Endormons-nous !

Jupiter

Par Saturne ! Quel est ce bruit ?
Qui nous réveille au milieu de la nuit ?
C'est Diane, ma fille chérie,
Qui nous sonne sa sonnerie
Sus ! Qu'on se réveille à l'instant ! Ah !
Et surtout pas de bâillement,
D'un cri de joie et d'allégresse
Il faut saluer la Déesse ;
Obéissons au règlement.

Dieux et chœur

Salut à Diane chasseresse !
Salut à Diane !

Vénus

Mais pourquoi cet air de tristesse ?

Dieux et chœur

Pourquoi cet air de tristesse ?

Diane

Ah rien n'égale mon tourment !
Quand Diane descend dans la plaine,
Tonton tontaine tonton,
C'est pour y chercher Actéon,
Tonton tontaine tonton,
C'est près d'une claire fontaine, tonton...
Que Diane rencontre Actéon, tonton...

Dieux et chœur

Que Diane rencontre Actéon.

Diane

Or, ce matin, dedans la plaine, tonton...
Je m'en fus chercher Actéon, tonton...
Mais hélas ! près de la fontaine, tonton...
Point n'est venu mon Actéon, tonton...

Dieux et chœur

Point n'est venu son Actéon.

Diane

Pauvre Actéon! Qu'est-il devenu? Lui qui était là tous les jours, caché sous un buisson, pendant que... Ah! Je le voyais très bien!

Jupiter

Ce qu'il est devenu? Je vais te le dire! Tout ça était immoral dans la forme! Tu te compromettais avec ce jeune homme! Je me suis débarrassé de lui, je l'ai changé en cerf. Et pour sauver ta réputation, ô ma chaste Diane, j'ai répandu le bruit parmi les mortels que c'était à ta demande que j'avais ainsi désorganisé Actéon; j'ai dit – vois comme c'est malin de ma part, j'ai dit que tu avais trouvé sa curiosité indiscreète...

Diane

Mais pas du tout!

Jupiter

Je l'ai dit, pour l'honneur de la mythologie. Corbleu! Mes enfants, les faibles mortels ont l'œil sur nous! Sauvons au moins les apparences! Sauvons les apparences! Tout est là!

Diane

Vous les sauvez bien, vous!

Junon

Aurait-il encore fait quelque nouvelle escapade?

Jupiter

Mais non, ma bonne Junon, mais non... Des cancons, de purs cancons. Ce sont les

journalistes qui font courir des bruits sur moi pour nuire à ma réputation...

Junon

C'est ça... Je suis sûre qu'il y a quelque chose... Monstre, va! (à Diane) Dis-le moi, toi, tu le sais...

Jupiter

Madame, de la réserve! Pas de scène devant le monde! Il y a un temps pour tout! Laissez-moi m'occuper des affaires intérieures de l'Olympe. Je reçois des plaintes de tous les côtés... Tenez! Mars?

Mars

Présent!

Jupiter

Noble fils de Bellone, ton dossier s'est enrichi d'une plainte de Vulcain qui prétend...

Vénus (vivement)

Ce n'est pas vrai!

Jupiter

Elle l'a bien dit! Répète un peu pour voir?

Vénus (avec réserve)

Ce n'est pas vrai!

Jupiter

Moins de conviction que la première fois... Donc, tu es coupable! De toute façon, coupable ou pas, ça m'est égal. Mais je vous en prie, de la tenue, mes enfants, de la tenue! L'Olympe fout le camp! Vous le perdez par vos inconséquences!

Vénus

Quel tyran!

Jupiter

Cupidon? Où est le petit?

Cupidon

Voilà!

Jupiter

Allons bon! Le voilà qui flirte avec Hébé, maintenant! Je te déclare, toi, gamin, que si tu continues nous nous fâcherons.

Cupidon

Ah, quelle scie! Si tu m'as donné des ailes, n'est-ce pas pour papillonner?

Jupiter

Si je t'ai donné des ailes... c'est pour que tu sois... zélé! Et tu es toujours en retard! A quelle heure es-tu rentré?

Cupidon

De bonne heure, papa. À six heures!

Jupiter

À six heures du matin? Eh bien, recommence et je mets au pain sec et à l'eau pendant huit jours... Ouh, qu'il est vilain!

Cupidon

C'est trop injuste!

Jupiter

La Fortune? Où est la Fortune?

La Fortune

Me voilà!

Jupiter

Le budget?

La Fortune

Le voici, Monsieur. Impossible de le faire tenir en équilibre.

Jupiter

On dépense trop. On dépense trop dans la maison.

Cérès

Les blés sont hors de prix!

Pomone

Il n'y a pas d'abricots, cette année...

Jupiter

J'entends dire cela tous les ans. Et l'argent file...

Flore

Avec quoi voulez-vous parer vos déesses, si je ne paie pas mes jardinières?

Jupiter

Oh! Le luxe! Le luxe des femmes! Allons, que chacun vaque à sa besogne, en attendant l'heure de savourer le nectar et l'ambrosie. Et que personne ne manque au déjeuner! Allez! J'ai entendu des rumeurs, voilà déjà plusieurs fois que je m'aperçois...

Cupidon

Dis-donc, maman, est-ce que tu crois que ça peut durer comme ça?

Vénus

Ah! Il nous ennuie!

Diane

Moi, d'abord, je dépéris ici. Cet Olympe m'étouffe avec son implacable azur!

Vénus

Si nous nous révoltions?

Hébé

Si nous faisons un manifeste?

Cupidon

J'ai mon idée. Nous refuserons de...

Jupiter

*Qu'est-ce qu'on marmonne dans ce coin-là? On ne m'a donc pas entendu?
(tous sortent, sauf Junon et Jupiter)*

Scène 2

Jupiter

Par ma foudre! On a du mal à mener ces gaillards-là. J'en perds la tête! Et si ce n'était que ça! Il faut encore supporter la jalousie de ma tendre épouse, qui ne cesse de... Bon! Encore elle! Quel crampon! C'est vous! Ma bonne? Qu'est-ce qu'il y a?

Junon

Je ne puis plus vivre ainsi! L'existence que vous me faites...

Jupiter

Qu'est-ce que j'ai encore fait, voyons?

Junon

Ah! N'essayez pas de me tromper! Les bruits de la terre montent jusqu'à moi.

Jupiter

C'est-à-dire?

Junon

Eh bien! On ne parle là-bas que de la disparition d'un mortelle, belle comme une déesse, et qui vient d'être enlevée par un dieu. Cette femme s'appelle Eurydice et le dieu, à n'en pas douter, c'est vous!

Jupiter

Moi?

Junon

Et quel autre que vous eût osé?

Jupiter

Voyez, mon amie, où vous entraînez votre aveugle passion! Cet enlèvement, je le connais comme vous.

Junon

Je veux bien croire.

Jupiter

Mes soupçons se portent sur quelqu'un, et nous allons bientôt savoir.

Junon

Rengaines que tout cela.

Jupiter

J'ai envoyé aux renseignements mon fidèle Mercure. Et si mes soupçons sont fondés, tu verras bientôt qu'un dieu qui punit, comme j'entends le faire, les escapades des autres,

doit être le mari le plus fidèle, le plus constant...

Junon

*Je ne vous crois plus, gros hypocrite! Ingrat, vous m'avez tant de fois trahie, abandonnée!
Et quand je songe aux jours passés parmi tant de larmes, la vengeance encore m'anime...
Mi tradi quell'alma ingrata, infelice, o Dio, mi fa...*

Jupiter

Allons bon, rassure-toi, tu te trompes de personnage... Tiens! J'entends le cliquetis des ailes de Mercure!

Junon

Vous m'avez si souvent trompée !

Rondo saltarelle

Mercure

Eh hop ! Eh hop !
Place à Mercure.
Ses pieds ne touchent pas le sol,
Un bleu nuage est sa voiture,
Rien ne l'arrête dans son vol.
Eh hop ! Eh hop !
Place à Mercure,
Ses pieds ne touchent pas le sol,

Un bleu nuage est sa voiture,
Rien ne l'arrête dans son vol !
Bouillet dans son dictionnaire
Vous dira mes titres nombreux :
Je suis le commissionnaire,
Et des Déesses et des Dieux,
Pour leurs amours moi je travaille,
Actif, agile, intelligent,
Mon caducée est ma médaille,
Une médaille en vif argent.

Eh hop ! Eh hop !
Place à Mercure,
Etc.

Je suis le Dieu de l'éloquence,
Les avocats sont mes enfants,
Ils me sont d'un secours immense
Pour flanquer les mortels dedans.
Je dois comme dieu du commerce
Détester la fraude et le dol,
Mais je sais par raison inverse
Les aimer comme Dieu du vol,
Car j'ai la main fort indirecte
Et quelquefois le bras trop long :
Quand il était berger d'Admète,
J'ai chipé les bœufs d'Apollon.

Tout en étant le Dieu des drôles,
Je suis le plus drôle des Dieux.
J'ai des ailes sur les épaules,
Aux talons et dans les cheveux.
Jupin mon maître, sait me mettre
À toutes sauces, il finira,
Par me mettre dans un baromètre
Pour savoir, le temps qu'il fera.
Eh hop !

Dieux et chœur

Eh hop ! Place à Mercure
Ses pieds ne touchent pas le sol,
Un bleu nuage est sa voiture ;
Rien ne l'arrête dans son vol.

Scène 3

Mercur

Salut, au puissant maître des cieux et de la ...

Jupiter

Assez de salutations! Au fait! Rends-moi compte de ta mission.

Mercur

Seigneur, j'arrive en droite ligne des enfers!

Jupiter

Et Pluton y régnait-il dans toute sa gloire?

Mercur

Ce n'était pas Pluton qui y régnait! C'était une grande gaieté, ils s'amusaient joliment, là-bas, et ma foi, j'y ai vraiment passé quelques moments agréables.

Jupiter

Mais Pluton?

Mercur

Pluton était sorti.

Jupiter

Depuis le matin?

Mercur

Depuis quinze jours.

Jupiter:

Ainsi, il avait découché?

Mercur

Probablement!

Jupiter

Et tu ne l'as pas vu?

Mercure

Si! Il est rentré aux enfers, il y a une heure.

Jupiter (à Junon)

Ecoute ça, pomme d'amour. (à Mercure) Et d'où venait-il?

Mercure

De la terre!

Jupiter

Seul?

Mercure

Non pas! Mais avec une jolie petite femme qu'il venait d'enlever à son mari!

Jupiter

Tu sais son nom?

Mercure

Eurydice!

Jupiter (à Junon)

Ah! Tu vois?

Junon

Cela fait plaisir!

Jupiter (à part)

Pas à tout le monde! (haut) Ah! Le coquin de Pluton! Et il va venir?

Mercure

À l'instant! Je lui ai dit que vous l'attendiez! Le voilà qui arrête son char.

Jupiter

Eh bien! Je vais le traiter comme il le mérite! Laissez-moi le recevoir!

Junon

Vous ne me trompez pas, dites, Ernest? Il n'y a pas autre chose?

Jupiter

Mais non, ma poule!

Junon

Enfin, ça va mieux. Je vais manger. (elle sort)

Jupiter

Crampon, va. (à Mercure) Va-t-en voir s'ils viennent! (rêvant)
Cette petite Eurydice est donc bien jolie?

Entrée de Pluton et des furies

Scène 4

Pluton

Salut au puissant maître des cieux et de la terre...

Jupiter

Assez! Assez! Je te fais grâce de la formule!

Pluton

Madame va bien?

Jupiter

Elle mange!

Mélodrame en prose

Pluton

Comme il me regarde ... se douterait-il ?
Détournons les soupçons, flagornons-le !
Ayons l'air de trouver son domicile agréable.
J'ai justement une belle tirade lue quelque part :

Ah ! Avec quelle volupté je m'enivre des suaves émanations
De cette atmosphère douce et vivifiante de l'Olympe !

Heureuses divinités qui folâtrez sans cesse
Sous des cieux toujours bleus,
Tandis que je suis condamné
Aux sombres cloaques du royaume infernal,
Ici, l'on respire une odeur de déesse et de nymphe,
une suave odeur de myrte et de verveine
De nectar et d'ambroisie !

On entend le roucoulement des colombes,
Les chansons d'Apollon et la lyre de Lesbos.
Voici les Nymphes, voici les Muses,
Les Grâces ne sont pas loin, non !

Vous les verrez danser, calmes et bondissantes,
Aux douces clartés de la lune d'Avril !
Tous les parfums sont déchaînés
Et les parfums de la nuit, et les parfums du jour
Et les parfums du matin, et les parfums du soir,
Et les parfums des Grâces, et les parfums des Muses
Et les parfums des Nymphes.

Jupiter

As-tu bientôt fini, avec ta parfumerie?

Pluton

Il va me passer un savon, il mousse déjà...

Jupiter
Eh bien?

Pluton
On n'en dira jamais assez sur votre bonheur.

Jupiter
Notre bonheur! Tu fais semblant de croire que le bonheur se trouve près des Grâces et des Nymphes, toi! Ce n'est pas mon avis, à moi! Il paraît que je ne suis pas d'une nature nymphatique! Mais laissons cela, et prête-moi une oreille attentive! Roi des enfers, c'est moi qui vous appelle! Il paraît, mon bonhomme, que tu te conduis comme le dernier des drôles!

Pluton
Seigneur!

Jupiter
Tu mènes une existence de pacha! Et d'abord, que tiens-tu là dans ton sac?

Pluton
Ça? C'est mon lunch, un en-cas qui me suit partout: une bouteille de vin de Chypre, une hure de sanglier, trois maatjes et une gourde de Péket.

Jupiter
Du vin de Chypre! Une hure! Des maatjes! Du Péket! Et nous qui sommes éternellement condamnés au nectar et à l'ambrosie. Et c'est là ta nourriture habituelle?

Pluton
Oui, je n'aime pas les choses fades. Il me faut du piment, beaucoup de piment.

Jupiter
Ah! Mais tu es le plus heureux des dieux!

Pluton
Moi, Seigneur? Heureux!

Jupiter
Oui, toi. Depuis quinze jours, que fais-tu?

Pluton
J'habite le sombre cloaque de l'enfer. L'on n'y respire pas comme ici une odeur de...

Jupiter
Pas du tout! Tu habites une cabane aux environs de Thèbes.

Pluton
Hein?

Jupiter
Et tu as abusé de ton pouvoir en enlevant par la mort une épouse à son époux.

Pluton
Ce n'est pas vrai!

Jupiter

Ne nie pas! Je sais tout!

Pluton

Ce n'est pas vrai!

Jupiter

Silence! Quand je parle, on se tait! Devant moi, tout tremble! (on entend des hurlements) Qu'est-ce que cela?

Pluton

Ça ne m'a pas l'air de cris d'enthousiasme, cela!

Jupiter

Une révolte?

Scène 5

Chœur de la révolte

Chœur

Aux armes, dieux et demi-dieux !
Abattons cette tyrannie,
Ce régime est fastidieux !
Aux armes, aux armes !

Jupiter

Une révolte ?
Vraiment, c'est curieux !

Pluton

Une révolte chez les dieux !
Sur mon âme ! Elle arrive au mieux !

Cupidon

Plus de nectar et d'ambroisie !

Chœur, Diane, Vénus et Cupidon

Plus de nectar !

Diane

Cette liqueur fait mal au cœur !

Chœur et Diane

Oui mal au cœur !

Vénus

Assez de sucre et d'ambroisie !

Chœur, Vénus, Diane et Cupidon

Plus d'ambroisie !

Pluton

Ils ont raison, ces aliments sont fades !
Parlez-moi de ceci ! Camarades !
(se jetant sur les mets que tiennent les démons)

Tous

Aux armes ! Aux armes !
Dieux et demi-dieux !
Abattons cette tyrannie,
Ce régime est fastidieux !
Aux armes, aux armes !
Plus de nectar !

Jupiter

Une sédition! On refuse obéissance!

Tous

Oui!

Jupiter

On manque de respect à Jupiter! Ah! Vous ne voulez pas savourer le nectar et l'ambrosie?

Tous

Non! Non! Plus de nectar! Plus d'ambrosie! Des maatjes! Des maatjes!

Pluton:

Ils ont raison! Ils ont raison!

Jupiter

C'est une révolte, alors? Et vous ne rougissez pas de mettre à votre tête un bandit comme celui-là?

Tous

Un bandit!

Pluton

Seigneur! Je ne suis pas un bandit!

Jupiter

Si! Un misérable qui abuse de sa position pour enlever des mortelles à leur mari!

Tous

Oh! ConteZ-nous cela!

Pluton

Ce n'est pas vrai!

Jupiter

Voulez-vous des noms?

Pluton

Oui! Vous avez dit: citons! Citez!

Jupiter

Nous citerons, nous citerons! Il vient de ravir la femme du violoneux Orphée, la belle Eurydice.

Pluton

Ce n'est pas vrai!

Vénus

Eh bien, après?

Jupiter

Comment, après? Eh bien? Et la morale? Et l'opinion des gens?

Pluton

Il faudrait pourtant s'entendre sur la morale. Tu en as fait bien d'autres, toi.

Junon

Là, qu'est-ce que je disais?

Jupiter

Moi? Jamais. Bon époux, bon père, bon...

Pluton

Ah! Oui, parlons-en, de tes qualités domestiques. Je ne veux pas jeter la zizanie dans le ménage. Voyons, nous sommes ici en famille, ni hommes, ni femmes, mais dieux de première classe. Expliquons-nous! Tu me reproches ce que j'ai fait! Et si on te rappelait ce que tu as fait, toi?

Diane

Ah, oui! J'en sais sur son compte.

Vénus

Et moi!

Cupidon

Et moi !

Minerve

Et moi donc!

Tous

Et nous donc!

Cupidon

Nous avons même fait une chanson sur tes exploits.

Jupiter

Ah, bon? J'ai un rendez-vous avec mon architecte.

Pluton

Tu l'entendras!

Tous

Oui. Ce sera ta punition.

Couplets

Minerve

Pour séduire Alcmène la fière,
Tu pris les traits de son mari !
Je sais bien des femmes sur terre,
pour qui ça n'eut pas réussi !
Ah ! Ah ! Ah !
Ne prends plus l'air patelin,
On connaît tes farces, Jupin !

Chœur

Ah ! Ah ! Ah !
Ne prends plus l'air patelin,
On connaît tes farces, Jupin !

Diane

Est-ce de la même enveloppe,
Que tu te servis de nouveau,
Lorsque, pour enlever Europe,
Tu pris les cornes d'un taureau !
Ah ! Ah ! Ah !
Ne prends plus l'air patelin,
On connaît tes farces, Jupin !

Chœur

Ah ! Ah ! Ah ! Etc.

Cupidon

À Danaé ton adorée,
En pluie, un jour, tu te montras,
Mais cette pluie était dorée,
Ça lui plut et tu l'adoras !
Ah ! Ah ! Ah ! Etc.

Chœur

Ah ! Ah ! Ah ! Etc.

Vénus

Ce cygne traqué par un aigle
Léda sauva dans ses bras,
C'était encore vous, gros espiègle !
J'étais l'aigle ! Ne niez pas !
Ah ! Ah ! Ah ! Etc.

Chœur

Ah ! Ah ! Ah ! Etc.

Pluton

Que prouvent ces métamorphoses ?

C'est que tu te trouves si laid,

Que pour te faire aimer,

Tu n'oses te montrer

Tel que l'on t'a fait ?

Ah ! Ah ! Ah ! Etc.

Junon

Je le savais! Je suis à bout de forces! Ah, traître! Ah, volage! Va-t-en!

Je te hais! Nous nous séparerons! (elle tombe dans les bras de Pluton)

Jupiter

Ca y est! La crise d'hystérie! Je ne pouvais pas y couper!

Pluton

Reprenez-donc votre femme!

Jupiter

Je vous jure que c'était avant notre mariage!

Junon

Ah!

Pluton

Reprenez-donc votre femme!

Jupiter

Tout ça, c'est des cancans, de purs cancans! Je n'ai jamais aimé que vous!

Pluton

Mais reprenez-donc votre femme! Elle me gêne!

Scène 6**Mercure**

Seigneur!

Jupiter

Eh bien! Que me veut-on encore?

Mercure

Seigneur! Des étrangers sont là, qui demandent audience.

Jupiter

Leurs noms?

Mercure

Orphée!

Pluton

Orphée! Lui ici! Mais reprenez-donc votre femme! Tiens, je ne l'ai plus!

Jupiter

Orphée! (regardant Pluton) Je vais le coincer!

Mercure

Il est accompagné d'une dame qui se dit l'Opinion publique.

Jupiter

L'Opinion publique! Les mortels! Mes enfants, trêve à nos dissensions intestines!

Pluton

Ne les recevez pas!

Tous les dieux

Recevez-les!

Jupiter

Je vais les recevoir! Je suis Jupin et je dois la justice à tous! Ah, tu trembles!

Pluton

Moi, Seigneur! Je ne tremble jamais! Qu'ils entrent!

Jupiter

Tu oses donner des ordres chez moi? Qu'ils pénètrent! Et nous, soignons les groupes! L'opinion publique est là. Tenons-nous bien! Tout pour le décorum et par le décorum! Où est mon trône? Où est ma foudre? Je veux ma foudre des dimanches pour paraître dans toute ma gloire. Vénus, ici, à ma droite!

Vénus

Voilà!

Jupiter

Diane, à ma gauche!

Diane

Voilà!

Jupiter

Cupidon, à mes pieds! Minerve, ici! Flore, la belle jardinière... au balcon! Pomone, la déesse des pommes de terre... au parterre! Voilà qui me semble parfait!

Junon

Eh bien, et moi? Il n'y a que moi qui n'ai pas de place, ici! Moi, votre légitime?

Jupiter

Tiens, c'est vrai, je vous avais oubliée! Eh bien, mettez-vous là, dans les bras de l'ami Mars! Vous ferez tableau! Parfait!

Pluton

Et moi?

Jupiter

Toi? (il tonne) *Sur le banc des accusés!*

Pluton

C'est cela! Qu'ils pénètrent!

Jupiter

Encore? Non, qu'ils entrent!

Final

Pluton

Il approche, il s'avance !
Le voilà ! Oui c'est bien lui !
Ah ! Sapristi, je commence
À bien m'ennuyer ici !

Chœur

Il approche, il s'avance !
Le voilà ! Oui c'est bien lui !
Il va prendre ta défense,
Trop infortuné mari !
Attendons ! Observons !
Regardons ! Écoutons !

Orphée

C'est malgré moi que j'avance !
Et je suis tout ahuri ;
Ce damné vieillard commence,
À me donner beaucoup trop d'ennui !
Ah il m'ennuie !

Jupiter (à Orphée)

Que me veux-tu, faible mortel ?

L'Opinion publique (bas à Orphée)

Voici le moment solennel !
Tu vas d'une voix attendrie,
Implorer du grand Jupiter
Le droit de reprendre à l'enfer
Ton épouse tendre et chérie !

Orphée

Vous le voulez ?

L'Opinion publique

Allons !

Orphée (sur le motif de Gluck)

On m'a ravi mon Eurydice !

Diane, Cupidon et Vénus

Rien n'égale son tourment.

Rien n'égale sa douleur.

Orphée

Et le ravisseur,

Jupiter

C'est ?

Orphée

C'est Pluton !

Chœur, Opinion et dieux

C'est Pluton !

Jupiter

C'est Pluton !

Punissant justement le crime et l'injustice,
Je condamne Pluton à lui rendre Eurydice !

Orphée (à part)

Ô ciel ! Ô ciel !

Il me la rend !

Pluton (à part)

Ô ciel ! Ô ciel !

Il me la prend !

Jupiter

Et pour faire observer ma volonté suprême aux enfers,
Aujourd'hui, Pluton, j'irai moi-même !

Chœur, Opinion et dieux

Aux enfers !

Diane, Vénus, Cupidon, Mercure

Jupin, emmenez-nous avec vous, s'il vous plaît !

Jupiter

Allons, j'emmènerai l'Olympe au grand complet.

Chœur, Opinion et dieux

Vive, vive Jupin !

Jupiter

Venez tous !

Tous

Gloire, gloire à Jupiter !
Gloire à ce dieu clément et doux,
Qui pour ce sémillant enfer
N'a pas voulu partir sans nous.
Partons, partons, la la la,
Marchons, partons, marchons, ah !

Plus de nectar, plus de ciel bleu,
Car le bon droit est triomphant,
Merci mon dieu, merci mon dieu,
Adieu, adieu, bonheur, adieu !

Jupiter

Prenons nos attributs, partons,
N'hésitons plus !

Tous

Partons, partons,
N'hésitons plus,
Prenons nos attributs,
Plus de nectar, plus de ciel bleu,
Ah, nous allons donc rire un peu,
Merci, merci, mon dieu !

ACTE II

TROISIÈME TABLEAU

(Le boudoir de Pluton)

Scène 1

Eurydice

Personne encore! Pas de nouvelles! Ah, c'est intolérable! Je m'ennuie épouvantablement ici! Voilà deux jours que je suis seule, n'ayant d'autre récréation que la compagnie d'un grand bêta de domestique dont on a fait mon geôlier...

Couplets des regrets

Eurydice

Ah quelle triste destinée
Me fait ici le Dieu Pluton !
Me laisser seule abandonnée !
Que veut dire cet abandon !
Lorsqu'avec lui je suis venue,
De tendresse il était pétri !
Ah ! Mais si cela continue,
Je vais regretter mon mari,
Ah ! Mais oui, ah mais oui,
Je vais regretter mon mari !

L'amour des Dieux, disait le traître,
Contient d'ineffables douceurs !
Je vais te les faire connaître...
Les Dieux seraient-ils des lâcheurs !
Ou donc est l'ivresse inconnue
Que je devais goûter ici !
Ah ! Mais si cela continue,
Je vais regretter mon mari,
Ah ! Mais oui, etc.

Eurydice

*Ah! Pluton ! Prends garde! Tu ne sais pas ce que peux l'ennui sur une femme...
Quelqu'un... encore lui!*

Scène 2

John

Elle est bien belle! Elle est bien belle! Ah! Si j'osais!

Eurydice

C'est encore toi, que me veux-tu?

John

Madame n'a pas sonné?

Eurydice
Moi? Non.

John
Tant pis!

Eurydice
Pourquoi?

John
Parce que si madame avait sonné, c'est qu'elle aurait eu besoin de quelque chose. Et comme madame ne sonne pas, c'est que madame n'a besoin de rien. (à part) Elle est bien belle, mon dieu! Elle est bien belle! Est-ce que madame sonnera bientôt?

Eurydice
Est-ce que je sais? Pourquoi?

John
Parce que, si madame sonnait, je m'empresserais d'accourir... Ah! Je suis bien malheureux, madame.

Eurydice
Qu'est-ce que cela me fait?

John
Puisque madame paraît s'intéresser à moi, je vais tout lui dire.

Eurydice
C'est un fou!

John
Figurez-vous, madame, que je suis la meilleure nature du monde, j'ai un cœur sensible et une tête faible... La femme qui m'aimerait serait bien heureuse...

Eurydice
Il va me raconter ses amours, à présent!

John
Je n'ai qu'un défaut, madame, j'aime mieux vous le dire tout de suite, pour que vous ne me le reprochiez pas plus tard: je bois. Je m'enivre quelquefois...

Eurydice
Il n'est pas fou, le malheureux, il est gris!

John
Maintenant, madame, que vous me connaissez comme si vous m'aviez fait...

Eurydice
Ne m'approche pas, malheureux! Il est affreux!

John
Madame me repousse après un tel aveu! Ah! C'est parce que je ne suis qu'un domestique, n'est-ce pas? C'est bien cela, les grandes dames! Toutes les mêmes! Mais je n'étais pas

mort pour porter cette livrée! Madame, quand j'étais sur la terre, j'étais le fils d'un grand prince de Béotie!

Eurydice

Eh bien! Il te reste quelque chose de ta patrie!

Couplets

John Styx

*Quand j'étais roi de Béotie,
J'avais des sujets, des soldats,
Mais un jour, en perdant la vie,
J'ai perdu tous ces biens, hélas !
Et pourtant point ne les envie,
Ce que je regrette en ce jour
C'est de ne t'avoir pas choisie,
Pour te donner tout mon amour !
Quand j'étais roi de Béotie !*

*Si j'étais roi de Béotie,
Tu serais reine sur ma foi,
Je ne puis plus qu'en effigie
T'offrir ma puissance de roi,
La plus belle ombre, ma chérie,
Accepte donc, je t'en supplie,
Dans l'enveloppe que voilà
Le cœur d'un roi de Béotie !*

Eurydice:

Va-t-en, te dis-je, tu sens le vin...

John

*Ah! Voilà bien une idée! Parce que je vous ai dit tout à l'heure que je m'enivrais parfois!
Mais vous ne savez donc pas avec quoi je m'enivre... c'est avec de l'eau... de l'eau pure!*

Eurydice

De l'eau?

John

*Oui, madame... mais une eau délicieuse, l'eau du fleuve Léthé, le fleuve de l'oubli... Oui,
c'est pour oublier que je bois, pour oublier la triste condition où je suis tombé.*

Eurydice

C'est une drôle d'idée!

John

*C'est une idée d'homme libre et fier, madame, qui se souvient de sa grandeur passée...
Cette funeste habitude me gêne bien quelquefois dans mon service. Par exemple, quand
mon maître me donne un ordre, naturellement, je bois, par fierté... avant de lui obéir.
Naturellement aussi, j'oublie l'ordre qu'il m'a donné. Il me le redonne, je rebois, je
réoublie, et ça dure quelquefois comme cela des journées entières... Mais il s'en
accommode très bien, parce qu'il me trouve intelligent. Cependant, voyez-vous, il est une
chose que je n'oublierai jamais, même si je buvais tout le Léthé, c'est l'image de la femme*

adorable dont mon maître m'a donné la garde depuis deux jours.

Eurydice

Insolent!

John

Une chose que j'oublierais bien auprès de vous, par contre, ce sont mes devoirs! Ah! Voyez-vous, madame! Bigre, voilà mon maître!

Eurydice

Quel est ce bruit?

John

Rien... rien madame... Il faut rentrer.

Eurydice

Je ne veux pas.

John

Ce sont les ordres du maître. Vous me feriez ficher à la porte!

Eurydice

Mais enfin, jusqu'à quand durera cette plaisanterie?

John

Plus tard, je vous dirai... Rentrez!

Eurydice

Ah! Pluton, tu me le payeras!

John

Allons! Il était temps!

Scène 3

Pluton

Elle n'est pas là! Il a eu le temps de la cacher! Ouf! Je respire!

Jupiter

Tu as de singulières façons de faire les honneurs chez toi, toi!

Pluton

Moi?

Jupiter

Oui, toi. Quand on est poli, on fait passer les gens les premiers, et on les suit. Tu y mets trop d'empressement, vois-tu... il ne faut pas pousser la prévenance jusqu'à la bousculade. Où sommes-nous ici?

Pluton

Nous sommes dans mes petits appartements, dans ce que j'appellerai si tu veux, mon « buen retiro ».

Jupiter

Tu dis?

Pluton

Je dis mon « buen retiro »... Comme qui dirait mon boudoir. C'est là que, fatigué du gouvernement de mon royaume infernal, je viens goûter quelques instants de repos et de solitude.

Jupiter

De solitude. (à part) Je suis sûr qu'elle est ici.

Pluton

Tu cherches quelque chose, dieu puissant?

Jupiter

Rien, non, merci... J'étudie la disposition et la construction de ce petit... comment appelles-tu cela?

Pluton

« Buen retiro »!

Jupiter

Soit. Oui, je trouve cela très joli, très intime. Je veux m'en faire disposer un pareil dans l'Olympe. C'est très favorable... aux amours, n'est-ce pas?

Pluton

Aux amours? Je ne suis pas de ces dieux à passion qui compromettent leur divinité dans de profanes amours! Moi!

Jupiter

Vraiment! Tartufe, va! Qu'est-ce que tu fais là? Tu me fais des niches par derrière, dieu sérieux?

Pluton

Moi? Du tout... Je faisais...

Jupiter (montrant John Styx)

Tu faisais des signes à quelqu'un...

Pluton

John, essuyez monsieur!

Jupiter

Cette perche animée? Ce bâton de cire à cacheter?

Pluton

John Styx, mon domestyx, mon domestique intime... mon factotum... Un brave et honnête garçon à qui je confie...

Jupiter

Tes secrets? (à John) Où est-elle?

Pluton

Qui? Elle?...

Jupiter

Eurydice, par ma foudre!

Pluton

Eurydice? Comment, malgré tout ce que je t'ai dit, tu crois encore que j'ai enlevé cette petite?

Jupiter

Parfaitement... Et je verrai bien... Place, ou je tonne! Ah, ah, ah!

Pluton

Cherche-la, dieu puissant, cherche-la. (à part) Ces murs sont épais!

Jupiter

Rien. Ah, si, un parfum. Il me semble... Elle est là, j'en suis sûr.

Pluton

Eh bien?

Jupiter

Rien, tu avais raison. (à part) Par mon immortalité, moi qui me suis métamorphosé tant de fois pour plaire à tant de femmes, je ne resterai pas à court d'imagination; sous une forme ou sous une autre, il faut que je pénètre là.

Pluton

Allons, retournons auprès des dieux qui nous attendent à la fête que j'ai préparée pour toi; une rude fête, va!

Jupiter

C'est dit, je te rends mon estime et commence à croire que ce vil mortel a voulu me ridiculiser en me réclamant son épouse.

Pluton

Quelques ordres et je t'emboîte.

Jupiter (à part)

Ah, quelle idée. Laissons-lui toujours ma carte, qu'elle sache que je suis là, et dans un instant je reviens sous la forme la plus fine et la plus séduisante, je ne vous dis que cela.

John (à part)

Ah! Ce supplice est affreux! La garder pour les autres: ce n'est que dans l'oubli que je pourrai me consoler...

Pluton (à John)

Ne le perdons pas de vue, il est fin, il pourrait revenir sur ses pas... Suis-moi, je le suis.

John

Vous êtes qui, vous?

Pluton

Je suis à toi...

John

Bonjour, Monsieur Zatois.

Pluton

...dieu puissant!
(ils sortent)

Cupidon (entrant)

Pssst!

Jupiter

Tiens, Cupidon!

Cupidon

Oh! Papa! Tu me fais de la peine!

Jupiter

Qu'est-ce qu'il vient faire là, ce méchant galopin?

Cupidon

Il vient te sauver, ce méchant galopin.

Jupiter

Me sauver?

Cupidon

Comment? Tu cherches une femme, et pour la retrouver, tu ne m'appelles pas, moi, l'Amour?

Jupiter

Quoi, mon petit chéri, tu te chargerais...

Cupidon

Mais oui!

Couplets

Cupidon

Pour attirer du fond de sa retraite
Une souris qui cache son museau,
Non loin du nez de la petite bête,
Il faut semer quelque friand morceau.
Je sais un autre stratagème
Qui doit faire de son réduit
Sortir une femme qu'on aime.
Ce stratagème, c'est un bruit ;
Mais il faut que ce joli bruit,
Sois bien mignon et bien gentil !
(imitant le bruit des baisers)
Ah ! Allez-y, la p'tite bêt' va répondre au bruit !

Lorsque l'on veut attirer l'alouette,
On fait briller un miroir à ses yeux
Et sans retard on la voit, la coquette,
En voltigeant, accourir à ses feux !
Une femme c'est tout de même,
Par sa faiblesse on la séduit ;
Tout ce qu'elle veut, c'est qu'on l'aime
Et c'est ainsi qu'on le lui dit,
Mais il faut que cela soit dit,
D'un air mignon et bien gentil !
Ah ! Allez-y, la p'tite bêt' va répondre au bruit !

Scène 4

Cupidon

Une mouche! Ainsi, élégant, petit et fin, tu passeras partout!

Eurydice

J'avais cru entendre des voix... Personne! Que veut dire cette carte cornée? Qui me l'envoie? Ernest, baron de Jupiter! Quelqu'un penserait-il à moi! Ma vie à celui qui me tirera de ma prison...

Jupiter (sous la forme d'une mouche)

C'est elle! Qu'elle est belle! Soyons séduisant!

N° 12 Duo

Eurydice

Il m'a semblé sur mon épaule sentir un doux frémissement !

Jupiter (à part)

Il s'agit de jouer mon rôle,
Plus un mot, car dès ce moment,
Je n'ai droit qu'au bourdonnement !
Zi, zi, zi, zi !

Eurydice

Ah ! La belle mouche !
Le joli fredon !

Jupiter

Ma chanson la touche,
Chantons, chantons ma chanson.

Eurydice

La belle mouche !

Eurydice

Bel insecte à l'aile dorée,
Veux-tu rester mon compagnon ?

Jupiter

Zi !

Eurydice

Ne me quitte pas, je t'en prie,
Reste, on prendra bien soin de toi.
Ah ! Je t'aimerai, mouche jolie,
Reste avec moi, reste avec moi !

Jupiter (*à part*)

Quand on veut se faire adorer,
Il faut se faire désirer.

Eurydice

Je la tiens par son aile d'or !

Jupiter

Pas encore !

Eurydice

Fi la méchante !

Jupiter

J'ai pris des ailes, ma charmante !
J'ai bien le droit de m'en servir

Eurydice

Elle ne cherche qu'à me fuir.
De cette gaze légère, sans l'étouffer,
Je puis faire un filet à papillon.

Jupiter

Attention !

Eurydice

Ah ! La voilà prise,
Plus de résistance !

Jupiter

La plus prise des deux,
N'est pas celle qu'on pense !

Eurydice

Chante, chante !
Zi, zi !

Jupiter

Zi, zi !

Jupiter et Eurydice

Ah ! Je la tiens !
Ah ! C'est charmant !

Eurydice

Ah, je savais bien que je t'attraperais, mon bijou ailé! Tu as beau te défendre, tu es à moi et pour toujours. Tu seras la consolation de la pauvre prisonnière! Mais voyez donc comme elle est gracieuse! Quelle belle couleur! Et quelle taille fine! Et ces ailes d'or! Tiens! (elle l'embrasse)

Jupiter

Eh bien! Tout cela est à toi, si tu le veux, mortelle adorée!

Eurydice

Ah! Grands dieux! Elle parle! Au secours!

Jupiter

Tais-toi! En réalité je ne suis pas une mouche, j'ai pris ce costume pour tromper les regards jaloux d'un tyran qui ne veut que te torturer.

Eurydice

Est-il possible? Qui donc es-tu?

Jupiter

Moi? Je déclare ici, la vérité m'y pousse, que je suis ton amant, Jupiler qui mousse!

Eurydice

C'est donc toi qui tout à l'heure m'a glissé...

Jupiter

Ce vélin? Oui, c'est moi, le roi des dieux, excusez du peu!

Eurydice

Ah!

Jupiter

Si je t'avais connue Pluton, plutôt ne t'aurait pas enlevée. Je t'aurais emmenée dans l'Olympe.

Eurydice

L'Olympe? Tu m'aurais fait voir l'Olympe? Et quitter cet affreux séjour? Oh! Fuyons, emmène-moi!

Jupiter

Nous n'avons qu'un moyen pour ne pas éveiller les soupçons. Il faut que je retourne à la fête que me donne cet idiot de Pluton. Rejoins-moi z-y !

Eurydice

Hein?

Jupiter

Rejoins-moi z-y, ma mie, sous un déguisement et, à la fureur de la sortie générale de mes collègues, je t'emène dans le tas.

Eurydice

Ce que le dieu veut, la femme le veut. À toi, Jupiter, for ever!

Jupiter

Oh! Je suis un insecte bien heureux. (John Styx entre) Ah! L'abruti!

Scène 6

John

*Mouche! Mouche! Mouche!
Si j'étais roi de Béotie...*

Pluton (entrant)

Où est-elle? La mouche? Où est la mouche? John, as-tu vu la mouche?

John

La mouche? Quelle mouche?

Pluton

Jupiter, que ce petit futé de Cupidon a transformé en mouche.

John

Jupiter? Quand j'étais roi de Béotie...

Pluton

Qu'as-tu fait d'Eurydice?

John

Eurydice? J'avais de sujets, des soldats...

Pluton

Regarde-moi donc un peu, toi! Ah! Le malheureux, il s'est livré à sa funeste passion, il a encore bu de l'eau du fleuve Léthé! Et pendant ce temps, il aura laissé pénétrer... Voyons John, mon fidèle John, c'est moi Pluton, ton bon maître!

John:

Mais un jour en perdant la vie...

Pluton

Voyons, si je lui parlais une autre langue que celle qu'il a oubliée, peut-être se la rappellerait-il... Ricordati! Memento! Remember!

John

Remember? Quand j'étais roi... Quand j'étais...

Pluton

Rien, rien, c'est à se prendre la tête et à se la fouler au pied. Quand j'étais roi de Béotie...

Ballet des mouches (valse et galop)

QUATRIÈME TABLEAU

(Les Enfers)

Scène 1

Chœur infernal

Chœur

Vive le vin ! Vive Pluton !
Et nargue du qu'en dira-t-on !
La divine cohorte
Que ce vieux vin transporte,
Chantons le dieu qui porte
La couronne de fer.
Sa demeure chérie
Sera notre patrie,
Si l'on comprend la vie,
Amis, c'est en enfer !
Vive le vin ! Vive Pluton !
Etc.

Jupiter

Allons, ma belle bacchante,
Mortelle émule de Vénus
Chante-nous de ta voix charmante,
Chante-nous ton hymne à Bacchus !

Hymne à Bacchus

Eurydice

J'ai vu le Dieu Bacchus sur sa roche fertile,
Donnant à ses sujets ses joyeuses leçons,
Le faune au pied de chèvre et la nymphe docile,
Répétaient ses chansons.

Chœur

Evohé ! Bacchus m'inspire !
Je sens en moi son saint délire
Evohé ! Bacchus est roi !

Eurydice

Laissez, leur disait-il, les tristesses moroses,
Laissez les noirs soucis aux profanes humains,
Et vous couronnez-vous des pampres et des roses,
Qui tombent de mes mains.

Chœur

Evohé ! Bacchus m'inspire ! Etc.

Menuet, Galop infernal et Chœur

Jupiter

Maintenant, je veux, moi,
Qui suis mince et fluet,
Comme au temps du grand roi
Danser un menuet. Ah !

Chœur

Le menuet n'est vraiment si charmant
Que lorsque Jupin le danse.
Comme il tend d'un air coquet, le jarret,
Comme il s'élançe en cadence.
Terpsichore dans ses pas
N'a pas plus d'appas.
Ce bal est original,
D'un galop infernal,
Donnons tous le signal,
Vive le galop infernal !
Amis, vive le bal !

Eurydice

Et maintenant, hips, fuyons!

Jupiter

Fuyons... Oui, profitons de ce qui nous reste de souffle, fuyons.

Pluton

Où donc?

Eurydice

Hips!

Jupiter

Que veut cet audacieux?

Pluton

Ah, arrête ton char! Crois-tu donc que je n'ignore rien de ce qui se passe ici depuis deux heures? Crois-tu que, sous ce costume de bacchante, je n'ai pas reconnu la femme...

Jupiter

Que tu n'avais pas enlevée, disais-tu?

Pluton

Eh bien, oui, je l'avais enlevée. Mais, saperlipopette, je m'en repens bien!

Eurydice

Que dit-il? Hips!

Pluton

Je dis que tu t'es conduite avec moi comme... Comme avec ton mari! Et que tu m'as flanqué mon envers à l'enfer, mon enfer à l'envers, et que...

Jupiter

Il sait tout!

Pluton

Riez, riez, allez! Rira bien qui rira le dernier! La farce est bonne, mais vous ne l'emporterez pas ensemble en paradis.

Jupiter

Et qui donc m'en empêcherait, si je le voulais?

Pluton

Qui? Mais toi-même!

Jupiter

Que veut-il dire?

Pluton

Et le mari qui va venir! Le petit mari!

Eurydice

Ciel, mon mari! Je l'avais oublié!

Pluton

Oui, ça t'arrive quelquefois.

Jupiter

Moi aussi.

Pluton

Et la promesse que tu lui as faite? L'as-tu oubliée aussi? Je vais être vengé. Ce n'est pas à moi que tu rendras Eurydice, c'est à lui, au petit trovatore...

Jupiter

Miserere, qu'ai-je promis!

Violon solo

Pluton

La position se tend !
Je vais élever le dialogue avec la situation !
Je ne parle plus qu'en vers !... méfiez-vous...
Femme, reconnais-tu ce chant de violon ?

Eurydice

Ce chant qu'il trouve large et que je trouve long,
C'est celui de l'époux que j'ai...

Pluton

Tu l'as dit, femme !
C'est ton époux qui vient pour racheter ton âme... !
(bas) Cette âme que j'aimais et que je n'aime plus !
Tu connais de Jupin les ordres absolus !
Ton époux te réclame, on te rend à la terre !
C'est un joli cadeau que nous allons lui faire !

Eurydice (suppliante)
Jupin !

Jupiter (bas à Eurydice)
Rassure-toi, pauvre ange ! J'ai mon plan !
Et tu n'es pas encore au bras de ton tyran !
(Orphée et l'Opinion publique arrivent).
Que tout rentre dans l'ordre ! Enfants de la tenue !
Voici qu'au sombre bord leur barque est parvenue...
Que des divins plaisirs ils ne soupçonnent rien...
Et prenons pour mot d'ordre : Hexamètre et maintien !

Scène 2

Orphée
Oui, je suis convaincu ! Malgré ses injustices, c'est ma femme, et je veux ignorer ses caprices... Puissant roi des...

Jupiter
Assez ! Grâce du boniment !
Je connais ta demande : allons-y vivement !
Fidèle à ma promesse, à tes désirs propice,
D'accord avec Pluton, je te rends Eurydice.
Va...

Orphée
Jupiter me comble, et Pluton est trop bon !

Jupiter
Mais j'y mets cependant une condition...
Condition expresse autant qu'inexplicable.
Que tu n'as pas besoin de comprendre, que diable !
Vers le Styx gravement, tu vas t'acheminer,
En précédant ta femme, et sans te retourner !
Si, trop pressé de voir ton aimable Eurydice,
Tu désobéissais à ce petit caprice,
Elle t'échapperait, pour toujours, cette fois !

Pluton
Mais ce n'est pas du jeu !

Jupiter
L'on élève la voix ! Allons ! Derrière toi va marcher Eurydice... Ne te retourne pas, j'ai dit.
Qu'on obéisse !

Final

L'Opinion publique (à Orphée)
Ne regarde pas en arrière,
A quinze pas fixe les yeux ;
Ami, pense à la terre,
Elle nous attend tous les deux.

Chœur et dieux

Pour un époux quel embarras,
Il se retournera, se retournera pas !

Jupiter *(suivant des yeux Orphée)*

Sur sa curiosité,
Aurais-je donc en vain compté ?

L'Opinion publique

Nous triomphons, ah, quelle joie !

Jupiter

Il ne tourne pas, tant pis !

Je le foudroie !

(Jupiter administre dans la direction d'Orphée un vigoureux coup de pied électrique, sous forme d'une étincelle, Orphée se retourne comme si le coup l'avait atteint, Eurydice disparaît à ses yeux).

L'Opinion publique

Malheureux, que viens-tu de faire ?

Orphée

Un mouvement involontaire !

Pluton

Tu l'as perdue et pour jamais.

Elle me reste donc ?

Jupiter

Pas plus qu'à moi !

Pluton

Comment ?

Jupiter

Non ! Car j'en fais une bacchante

Tous

Une bacchante !

Pluton

Mais ça n'est pas dans la mythologie !

Jupiter

Eh bien ! On la refera, la mythologie

Eurydice

Ah ! Bacchus !

Mon âme légère qui n'a pu se faire,

Au bonheur sur terre aspire à toi,

Divin Bacchus,

Reçois la prêtresse,

Dont la voix sans cesse,

Veut chanter l'ivresse à tes élus !
(*Bacchus, paraît sur un trône. Eurydice monte jusqu'à lui. Le théâtre s'embrase*).

FIN DE L'OPÉRA